

LEKCE 5

OPAKOVÁNÍ

1. Přečtěte text.

Обсуждение цены

Один из важнейших вопросов, обсуждаемых партнёрами до подписания контракта, это вопрос цены. При установлении контрактных цен учитываются многие факторы, составляющие базис цены. Он определяет, какие расходы по поставке товара входят в цену товара. Это могут быть транспортные, складские и другие расходы. В цену может включаться также стоимость тары, упаковки, маркировки, погрузки, крепления груза в контейнере или вагоне, погрузки и укладки груза в трюм судна, возможная лихтеровка и т. п.

Цены увязываются с условиями поставки и обычно определяются как цены ФОБ, СИФ, КАФ и т. д.

Цены устанавливаются за единицу измерения товара, которая определяется характером товара (вес, объём, штуки, комплекты и т. п.)

В контракте обычно указывается, что цены являются твёрдыми или подлежат какому-либо изменению, а также устанавливаются условия и пределы таких изменений.

вагон	vagón
вес	váha
комплект	soubor, souprava
контейнер	kontejner
крепление груза	upevňování nákladu
лихтеровка	překlad zboží námořními čluny
маркировка	značení, označování
объём	objem
погрузка	nakládání, nalodění
подлежать изменению	podléhat změnám
пределы изменений	hranice změn
расходы по поставке	výdaje za dodání
складской	skladní
стоимость	hodnota, cena
судно	lod', člun, plavidlo
тара	obal, kontejner
твёрдая цена	pevná cena
трюм	podpalubí
укладка груза	uložení nákladu
упаковка	obal
устанавливать условия	stanovit / ustanovit podmínky
штука	kus

2. Odpovězte na otázky.

- 1) Что учитывается при установлении контрактной цены?
- 2) Какие расходы учитывает Ваша фирма при установлении цены?
- 3) От чего зависит изменение контрактной цены?
- 4) Как сильно могут быть изменены цены?

- 5) При установлении контрактной цены учитываются только цены конкурентов или цены на мировом рынке?
- 6) Что составляет базис цены?
- 7) Как устанавливается цена товара?
- 8) Как увязываются цены с условиями поставки?
- 9) Когда устанавливаются контрактные цены?
- 10) Какие цены называются твёрдыми?

3. Doplňte slova podle kontextu a přeložte podtržená spojení.

- 1) Мы провели подробный анализ цен по каждой позиции Вашего предложения, сравнивая их ценами аналогичного оборудования Ваших конкурентов.
- 2) Мы пришли к выводу, что Вашего предложения чрезвычайно завышены.
- 3) Мы очень хорошо знакомыценами мировом рынке и с оборудованием, поставляемым другими фирмами.
- 4) Мы также знаем, что последнее время цены некоторые материалы возросли. Всё это было учтено составлении анализа цен.
- 5) Какие *расходы* поставке товара входят в цену товара?
- 6) *Укладка груза* трюм судна также должна быть включена цену.
- 7) Цена единицу товара указана в прейскуранте.
- 8) Рост цен на сырьё нашёл отражение ценах поставляемого нами оборудования.

4. Transformujte věty podle vzoru.

Цены устанавливают за единицу измерения товара.

Цена устанавливается за единицу измерения товара.

- 1) При установлении цен учитывают многие факторы.
.....
- 2) В цены включают также стоимость упаковки.
.....
- 3) Цены обычно увязывают с условиями поставки.
.....
- 4) В контракте устанавливают пределы изменения цен.
.....
- 5) В контракте обычно указывают, что цены являются твёрдыми или подлежат изменению.
.....
- 6) В производстве используют различные виды сырья.
.....

PODMÍNKY SMLOUVY, DODÁNÍ ZBOŽÍ

Контракт на поставки товаров

Заключению контракта предшествуют обычно устные переговоры представителей организаций. Во время этих переговоров рекомендуется согласовать все условия контракта. Оформление сделки купли-продажи может быть осуществлено в виде контракта (договора), подписанного обеими сторонами, или в виде подтверждения продавцом полученного от покупателя заказа. Все условия и возможности отступления от них должны быть согласованы в контракте.

Контракт содержит обычно следующие данные: номер контракта, место и дату заключения контракта, наименование договаривающихся сторон, предмет контракта, упаковку и маркировку, качество и количество товара, цену за единицу товара и общую сумму контракта, сроки поставки, гарантии, отгрузочные инструкции, порядок платежей, случаи, освобождающие от ответственности, санкции, арбитраж и прочие условия. Объем отдельных параграфов контракта зависит от характера товара.

После составления контракта его подписывают представители продавца и покупателя. Каждая сторона получает один из экземпляров договора, которые имеют одинаковую силу. С момента подписания обеими сторонами договор вступает в силу. Необходимо также указать все приложения к контракту, спецификации и т. д., которые составляют его неотъемлемую часть.

Если одна из сторон хочет внести в контракт изменение, то ей необходимо обратиться к другой стороне. Другая сторона может дать своё согласие на изменение или дополнение контракта, а также может отказаться от этого. В случае обоюдного согласия сторон с изменением контракта стороны оформляют и подписывают документ, названный Дополнение к контракту (Изменение к контракту, Дополнительное соглашение и т. п.). Любая сторона может также отказаться от договора или расторгнуть его.

внести изменения в контракт	zanést do smlouvy změny
вступить в силу с момента подписания	nabýt platnosti od okamžiku podepsání
гарантия	záruka
данные	údaje
дать согласие на что	souhlasit s čím
договаривающиеся стороны	smluvní strany
зависеть от чего	záviset na čem
заключить контракт	uzavřít smlouvu
наименование	jméno, název, označení
обоюдное согласие с чем	oboustranný souhlas s čím
обратиться к кому	obrátit se na koho
общая сумма контракта	celková částka, suma smlouvy
обычно	obvykle, obvyčejně
одинаковая сила	stejná moc, síla
освободить от чего	osvobodit od čeho
осуществить	provést, uskutečnit
ответственность	zodpovědnost
отказаться от чего	odmítnout co, odstoupit od čeho
отступление от чего	odstoupení od čeho
подтверждение	potvrzení
порядок платежа	způsob platby
предшествовать чему	předcházet
расторгнуть (контракт)	zrušit (smlouvu)
сделка	obchod, transakce
следующий	následující
содержать	obsahovat
составить контракт	sestavit, sepsat smlouvu
составлять неотъемлемую часть	tvořit nedílnou část/součást
условия	podmínky
цена за единицу	jednotková cena

1. Odpovězte podle textu.

- 1) Что предшествует заключению контракта?
- 2) Что необходимо сделать во время переговоров?
- 3) Каким образом можно осуществить сделку купли-продажи?
- 4) Что должно быть согласовано в контракте?
- 5) Какие данные содержит каждый контракт? Назовите самые важные части.
- 6) От чего зависит объём отдельных параграфов / статей / положений контракта?
- 7) Когда договор вступает в силу?
- 8) Что часто является неотъемлемой частью контракта?
- 9) Что необходимо сделать, если хотите изменить одно из условий контракта, сроки поставки или цену / цены?
- 10) Можно ли отказаться от договора или расторгнуть его?

2. Doplňte chybějící slova.

До заключения контракта осуществляются переговоры. Контракт данные, касающиеся предмета договора, его объёма и условий поставки. Продавец и покупатель в контракте называются сторонами. В к контракту можно указать технические условия, спецификации и другие детали. Приложение составляет часть контракта. С момента подписания договора сторонами договор вступает в силу. Контракт составляется обычно в двух (или больше) экземплярах, имеющих юридическую силу.

3. Přečtete a přeložte text.

ОБСУЖДЕНИЕ УСЛОВИЙ ПОСТАВКИ

Условия поставки определяют обязанности продавца и покупателя по доставке товара, а именно, какие риски и расходы несут покупатель и продавец при транспортировке товара. Эти обязанности основаны на торговых обычаях, сложившихся в коммерческой практике. Коммерческие термины, описывающие международные правила относительно условий поставки, приводятся в своде правил, разработанных Международной торговой палатой, «Инкотермс». Среди них такие, как FOB, СИФ, ФАС, КФР, франко-завод, франко-вагон, с пристани и многие другие.

4. Přeložte výrazy a uveďte je ve správném tvaru.

- 1) На переговорах были чётко определены (závazky prodávajícího a kupujícího) по доставке товара.
- 2) Какие риски и расходы несёт покупатель при (přeprava zboží)?
- 3) Эти обязанности основаны на (obchodní zvyklost), сложившихся в коммерческой практике.
- 4) Оборудование будет доставлено по (železnice).
- 5) Кто несёт ответственность за (neporušenost zboží)?
- 6) Груз будет транспортироваться на машинах по (území několika států).
- 7) У нас вызывает сомнение (železniční přeprava zboží).
- 8) В «Инкотермс» определяются (povinnosti) покупателя и продавца при поставках товара на условиях (CIF, FOB, FAS) и др.
- 9) Цены этой фирмы вполне (konkurence schopné a přijatelné).
- 10) При недостаточной упаковке существует большой (riziko poškození zboží).